

Procédure pour remplacer les gloses en français par des gloses en anglais dans un fichier ELAN

On a besoin d'un **lexique français-anglais**, dans un *format CSV séparé par un point-virgule* : par exemple

```
là-bas;over_there
main;hand
mais;but
maison;house
manger;eat
manioc;cassava
marigot;marigot
```

En l'absence de lexique français-anglais, on peut créer ce fichier pour les gloses d'un ou plusieurs fichier(s) ELAN à convertir

Dans ELAN-CorpA, pour faire la liste des gloses (tiers de type *glose*) d'un ou plusieurs fichiers

- Search, CorpA Multiple Files Search, Onglet *List and Concordances*
- Bouton *Define Domain*, en haut à droite. New Domain. Sélectionner les fichiers ELAN à convertir et les verser dans la case de droite avec le bouton >> puis OK
- Donner un nom au domaine (par exemple celui de la langue), OK
- Sélectionner dans liste déroulante All tiersTier : **Type: ge**
- Bouton **List**
- Enregistrer cette liste : Clic-droit dans la zone d'affichage des gloses, Save frequency info, Choisir l'emplacement et donner un nom au fichier, par ex: GE_Liste (l'extension .csv s'ajoutera automatiquement)

Dans Excel,

- Fichier, Nouveau
- Données, Fichier Texte, Rechercher le fichier précédemment enregistré
- Vérifier que 'Origine du fichier' est bien 'Unicode (UTF-8)', Suivant, Suivant, Terminer, Ok
- Supprimer les colonnes B et C
- Sélectionner la colonne A et faites Copier (Ctrl/C). Ne pas fermer Excel

Dans le navigateur Internet

- Aller sur le site Internet : <https://translate.google.fr>
- Coller la colonne sélectionnée dans la case de gauche sélectionnée en Français (Ctrl/V)
- Sélectionner tout le résultat de la conversion dans la colonne de droite (sélectionnée en Anglais) et faites Copier (Ctrl/C)

Retour dans Excel

- Coller ce résultat dans la colonne B de la feuille Excel (Ctrl/V dans la cellule B1)
Vérifier que les lignes se correspondent bien.
- Corriger les traductions

- Enregistrer le fichier : Fichier, Enregistrer sous, Type : **CSV (séparateur: point-virgule)**, choisissez l'emplacement et le nom du fichier, par ex: lexFR_En (l'extension .csv s'ajoutera automatiquement)

Site du LLACAN

- http://llacan.vjf.cnrs.fr/res_manuels.php, aller dans Ressources ou bien directement
- <http://llacan.vjf.cnrs.fr/fichiers/Chanard/OutilsInfo/remplaceGloses.html>
- Rechercher le fichier ELAN à convertir
- Rechercher le lexique CSV Français-Anglais à utiliser pour la traduction
- Cliquer sur convertir
- Télécharger le fichier converti